

Eleonora Monoscalco – Traductora e intérprete de italiano, inglés y español en Milán, resto de Italia, en el extranjero y en remoto

[Titular del documento acreditativo de calidad y cualificación profesional conforme a la Ley italiana 4/2013 otorgado por AIIT](#)



⌂ Milán (MI) - Italia
 ☎ +39 320 2663422
 ✉ eleonora.monoscalco@gmail.com
 🌐 www.eleonoramonescalco.com
 💬 <https://www.linkedin.com/in/eleonoramonescalco/>

SERVICIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA, CONSECUATIVA, BILATERAL, B2B, DE ENLACE y SUSURRADA desde y hacia español, italiano e inglés, tanto a distancia como de forma presencial.
ALQUILER de mi sistema de 30 radios transmisoras para la interpretación simultánea a precios competitivos.
 Estoy disponible presencialmente en Milán y Lombardía, así como en el resto de Italia y en el extranjero.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

2017 – presente

Traductora e intérprete de italiano, inglés y español (n.º IVA europeo IT 11766440967)

SERVICIOS: Traducción simultánea, consecutiva, bilateral (en negociaciones), de enlace, B2B, susurrada y remota.

COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS: Intérprete español-italiano, intérprete inglés-español e intérprete inglés-italiano.

ESPECIALIZACIONES: Medicina, farmacología, psicología, eventos B2B, peluquería y belleza y turismo.

EXPERIENCIA: Más de 300 jornadas de interpretación en cabina (simultánea) y consecutiva. Además de mis campos de especialización, he interpretado en diferentes ámbitos: medioambiente, sostenibilidad, *marketing*, enogastronomía, fotografía, moda, sector editorial, tecnología, historia, política, asuntos europeos, economía verde, religión, temas LGTBI+, zoología, diseño, logística y piedras naturales, entre otros.

ASOCIACIONES PROFESIONALES:

- **Socia profesional de AIIT** (Asociación Italiana de Traductores e Intérpretes), tras superar un examen de interpretación de conferencias. Dispongo del pertinente **documento acreditativo de calidad y cualificación profesional** conforme a la Ley italiana 4/2013.

- **Socia profesional de ANITI** (Asociación Nacional Italiana de Traductores e Intérpretes) con experiencia probada mediante jornadas de interpretación y **cobertura de Responsabilidad Civil Profesional** incluida.

PORTFOLIO: Haz clic [aquí](#) para consultar mi portfolio donde incluyo ejemplos de encargos.

RESEÑAS: Disponibles en mi [página web](#) y en mis perfiles de [LinkedIn](#), [Google Maps](#) y [Facebook](#).

TIPOS DE EVENTOS: He trabajado como traductora e intérprete en Milán y otras ciudades en conferencias, congresos, clases, convenciones, entrevistas, ferias, exhibiciones, talleres, reuniones de negocios, debates, bodas, visitas guiadas, festivales, interacciones entre médico y paciente, estudios de mercado y cualquier otra situación que requiera la presencia de un intérprete profesional.

EVENTOS DESTACADOS: He interpretado para diferentes clientes de alto nivel. Entre otros, para el **Consejo de Seguridad de Naciones Unidas**, la **Conferencia sobre la Paz de Ucrania**, Dom Pérignon, Zegna, la **comunidad autónoma española de Castilla y León**, la Cámara de Comercio de Bérgamo, Dior, el **Consulado Argentino en Milán**, el Colegio de Enfermería de Milán, Heineken, Campari Group, el Politécnico de Milán, la región italiana de Lombardía, **Tour España**, la editorial Feltrinelli, el Wyoming Business Council, Paradores de España, Visit Quito, Sammontana, MoroccanOil, Marca País Argentina y Amazon.

FERIAS: Entre las principales ferias en las que he trabajado como intérprete destaca Tuttofood (Milán), Salone del Mobile/EuroCucina (Milán), Marmomac (Verona), Cibus (Parma), CPHI Worldwide (Milán), Tanexpo (Bolonia), Rimini Wellness, Ecomondo (Rimini), Sigep (Rimini) e IDS (Colonia, Alemania).

CLIENTES: Colaboro principalmente con empresas, agencias, instituciones académicas, entidades de formación, organizaciones internacionales, agencias de la UE y particulares. Algunos ejemplos de clientes:

- **Ítaca Formación:** escuela de formación para psicólogos (interpretación simultánea y consecutiva inglés-español para las clases del **Máster en Psicosis** y el **Máster en Terapias de 3ª Generación**, así como en talleres y entrevistas).
- **Contacto Contextual:** escuela de formación para psicólogos (traducción simultánea de inglés a español para todas las ediciones del **Congreso Iberoamericano de Ciencia Conductual Contextual**).
- **Principales agencias de interpretación italianas** (interpretación simultánea y consecutiva de italiano, inglés y español).

PONENTES: He prestado mi voz a varias personalidades de renombre internacional, como **Noam Chomsky**, Attilio

Fontana (presidente de la región italiana de Lombardía), Robert Abela (primer ministro de Malta), Carlo Cracco (chef con estrellas Michelin), Steven Hayes (psicólogo), Rafael Rojas (historiador y escritor), Pabel Muñoz (**alcalde de Quito**), Luis Gutiérrez (**alcalde de La Laguna**), Daniel Everett (língüista y antropólogo), Alice Rohrwacher (directora de cine), Ana Brandt (fotógrafa), Valentina Petrillo (atleta paralímpica), Russ Harris (psicólogo), Gian Marco Centinaio (vicepresidente del Senado de la República Italiana) y Myriam Spiteri Debono (presidenta de la República de Malta).

INTERPRETACIÓN REMOTA: Amplia experiencia con Zoom Pro. **Intérprete remota certificada** KUDO y Ablio.

2019 – presente

Traductora autónoma

PROYECTO PRINCIPAL: Traducción de inglés a español del libro de psicología *Healing the Fractured Mind* de Felicity de Zulueta, en colaboración con la editorial española Psimática Editorial (2025).

DISPONIBILIDAD: Aunque trabajo principalmente como intérprete, estoy disponible para la traducción de libros u otros proyectos significativos, en especial en los siguientes ámbitos: psicología, medicina, turismo, páginas web, feminismo, temas LGTBI+ (con uso de lenguaje inclusivo), contenidos para redes sociales y *marketing* digital. Combinaciones lingüísticas: traducción inglés>italiano, español>italiano e inglés/italiano>español (con revisor/a nativo/a).

2025 – presente

Docente universitaria autónoma

LIMEC SSML, Milán

Cuatro horas de docencia por semana en las asignaturas de Traducción español>italiano I y II y Lengua española.

2022 – presente

Creadora de contenidos autónoma

Autora de textos con enfoque SEO (desde 2022).

Docente del curso *Interpretación de enlace/B2B para ferias en Italia* en colaboración con TranslaStars (2024).

Creadora de **contenidos para las redes** y autora de **posts para el blog** de Translastars (2024).

04/2022 – 12/2022

Traductora e intérprete en plantilla a tiempo parcial especializada en medicina y farmacología

PSI CRO Italy, Milán (contrato indefinido — excelentes referencias disponibles previa solicitud).

Traducción y revisión de documentos relacionados con ensayos clínicos inglés>italiano.

Otras experiencias laborales en plantilla: Traductora inglés/español<>italiano de contenidos digitales sobre feminismo y temas LGTBI+ (**Freeda Media**, Milán – 02/2022 – 03/2022), traductora/revisora (CTI, Milán – 10/2020 – 11/2020) e intérprete y traductora inglés-español profesora y guía turística (euroMind Projects S. L, España – 02/2019 – 05/2019).

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

09/2019 – 03/2020

Máster para traductores en Medicina y Farmacología (160 horas — seleccionada entre sus mejores estudiantes)
CTI — Communication Trend Italia, Milán

10/2016 – 12/2018

Máster en Interpretación de Conferencias
Università di Bologna, Forlì/Bolonia

09/2012 – 03/2016

Grado en Mediación Interlingüística e Intercultural
Sapienza Università di Roma, Roma

09/2014 – 05/2015

Erasmus durante el grado en *Languages and Politics* en la **Universidad de Bath** (Reino Unido)

FORMACIÓN PROFESIONAL CONTINUA

Algunos de los muchos cursos y seminarios web a los que he asistido durante mi formación continua:

Interpretación y tecnologías: *Innovation in Interpreting Summit* — techforward (2023 y 2024), Curso de interpretación hacia el inglés *Rock your Retour* (2019), Curso *SHIFT in Orality Summer School* en Interpretación remota y telefónica — Università di Bologna (2018).

Psicología y psiquiatría: Curso *Terapia de parejas para psicólogos* — ITEMA (2023), Curso sobre Epistemología del conductismo con Certificado Internacional en Análisis de la Conducta (CIAC) — enGramma (2023).

Medicina y farmacología: Curso de 20 horas sobre Fundamentos de medicina para traductores en español — TranslaStars (2025).

Hair & beauty: Ciclo de seminarios del *ITI Beauty, Fashion and Luxury Network*, del cual formo parte desde 2024.

Feminismo y temas LGTBI+: Proyecto *SessFem Milano* con expertos en feminismo y cuestiones de género (2020).

Traducción legal y comercial: Curso de Formación Avanzada en Traducción legal y comercial — SSIT Pescara (2021).

Marketing: Máster en *Global Marketing, Communication & Made in Italy* — Fondazione Italia USA (2020).

SEO y localización: Ciclo de seminarios sobre Localización y Traducción SEO — TranslaStars (2023–2024).

Creación de contenidos y marca personal: Curso *LinkedIn & Personal Branding* — Factanza Academy (2025).